

PROJET : PRIX DES LYCEENS ALLEMANDS 2005

MABOUL A ZERO de *JEAN-PAUL NOZIERE*

FICHE DE L'ELEVE

Chapitre 1 : **Octobre** pages 7 à 31

Aspects lexicaux

Dans ce 1^{er} chapitre, comme dans tous les autres, il y a peu de mots que vous ne connaissez pas. Cependant, comme l'auteur utilise un langage familier, nous vous indiquerons, pour chaque chapitre, l'explication ou la traduction de mots que vous n'avez peut-être pas encore rencontrés. Ce sont des mots du langage quotidien ou des mots d'argot.

Certains mots sont d'origine arabe. Pour ces mots vous vous reporterez au glossaire. D'autres explications utiles pour la compréhension du livre figurent également à la fin de la fiche.

Substantifs :

- penalty = Elfmeter
- la salopette = *Latzhose*
- la fourgonnette = *Lierferwagen*
- échauffement = entraînement (langage sportif)
- le chignon = *Dutt*

Verbes

- lorgner = regarder
- se rabattre sur = se contenter de
- briquer = nettoyer avec soin, pour que cela brille
- rappliquer = arriver
- enfourner dans = mettre dans (renfourner = remettre)
- brailler = crier, hurler
- minauder = *kokketieren*
- cabotiner = faire des manières (sich zieren)
- triturer = tordre

Adjectifs

- con = idiot (Schimpfwort)
- foutre dans des histoires = causer des problèmes
- couilles molles = lâche (Schimpfwort)

Argot

- Louf = *verrückt*
- la tchatte = la conversation
- faire du boucan = faire du bruit
- faire gaffe = faire attention

Expressions

- maigre comme un coup de trique = très maigre
- tu casses pas trois pattes à un canard = ça n'a aucun effet
- ma puce = *meine Süße*
- tailler la bavette = bavarder
- en douce = sans se faire remarquer, en cachette
- j'en ai marre = j'en ai assez

Vocabulaire civilisationnel

- chupa chups = une sucrerie à la mode
- robe constantinoise = robe portée par les femmes de Constantine (ville d'Algérie)
- le CNED = (Centre national d'enseignement à distance). En France, les personnes qui ne peuvent aller normalement à l'école - quand elles sont longtemps malades, par exemple - ont la possibilité d'étudier ou de préparer un examen par correspondance.

Certains noms sont des noms de footballeurs célèbres, tu les trouveras dans le glossaire.

Pour vous aider dans la lecture est la présentation de ce 1^{er} chapitre :

- noter le lieu de l'action
- noter la période de l'année à laquelle le récit commence
- caractériser le personnage principal
- identifier les deux autres personnages principaux, les caractériser
- identifier les autres personnages
- décrire brièvement la situation de la famille Djemaï
- essayer d'exprimer déjà le problème particulier qui pèse sur chacun des trois personnages principaux.

Maintenant vous êtes déjà bien armé(e) pour entrer dans l'histoire. Vous pouvez noter les thèmes principaux qui apparaissent, vous les retrouverez tout au long de l'histoire.

Pour vous aider à comprendre l'arrière-plan du récit vous pouvez vous informer sur deux sujets : le fonctionnement d'un collège en France, la situation sociale et politique en France à la fin des années 1990 et au début des années 2000.

Chapitre 2 : Le récit de Zohra : pages 33 à 41

Aspects lexicaux

Dans ce chapitre il y a très peu de mots que vous ne connaissez pas.

- la blouse = *Kittel*
- le projectile = objet qu'on jette sur quelqu'un pour lui faire mal

Ce deuxième chapitre vous permet d'entrer dans le deuxième récit qui compose le roman, parallèlement au récit principal. Vous verrez comment peu à peu ce deuxième récit «Le récit de Zohra» éclaire le premier.

Pour vous aider dans la lecture et la présentation de ce 2^{ème} chapitre :

- décrire le cadre du récit : les conditions dans lesquelles il se déroule. Pourquoi ce récit est-il souhaité, voulu par Aïcha ?

- identifier le lieu où se situe l'action
- noter les dates qui sont données, page 36 et page 39, noter ce qui se passe entre ces deux dates
- résumer en quelques mots la tranche d'histoire racontée
- indiquer l'arrière-plan historique
- identifier les personnages qui ont des liens directs avec Zohra, quels liens ?
- noter l'état d'esprit de Zohra, sa vision des choses et noter, parallèlement, l'atmosphère extérieure
- noter les nouveaux personnages qui apparaissent à la fin du récit
- noter aussi les réactions de Aïcha face au récit de Zohra ?

Chapitre 3 : **Décembre** pages 43 à 65

Aspects lexicaux :

Substantifs

- le bobo = petite blessure
- le gymnase = *Turnhalle*
- le roquet = un petit chien qui aboie
- un salaud = *Schweinehund*
- un abruti = *Depp*

Adjectifs

- c'est nunuche = c'est niais et enfantin (*Kindisch*)
- être un chameau = *frecher, tolpatschiger Kerl*

Argot

- pas fute fute = pas intelligent
- avoir les boules = avoir peur
- foutre les boules = faire peur
- machin truc = *Dingsbums*
- enfoiré = *Saukerl*
- niquer = tuer
- lécher le cul = se comporter comme un lâche et un esclave
- gaulois = insulte contre les Français
- dirlo = directeur
- le toubib = le médecin
- putain ! = *Verflucht !*

Expressions

- j'y tiens comme à la prune de mes yeux = j'y tiens absolument
- air bonasse = *gutmütige Miene*

Vocabulaire civilisationnel

- les heures de récup = les heures de récupération. Karim, le père d'Aïcha, est ouvrier dans une usine, il travaille selon le rythme des 3 x 8 (6h – 14h, 14h – 22h, 22h – 6h). Quand il travaille en équipe de nuit (22h – 6h) il récupère des heures (en prime) qui lui permettent d'obtenir un week-end prolongé.
- Camif, Redoute = grandes firmes de vente par correspondance (*Versandhäuser*) qui éditent d'importants catalogues

- prof d’E.P.S. = professeur d’éducation physique et sportive (*Sportlehrer*)

Pour vous aider dans la lecture et la présentation de ce chapitre :

- identifier les nouveaux personnages qui apparaissent dans le récit, noter leur nom et les caractériser
- noter les nouvelles situations auxquelles Aïcha est confrontée
- décrire en quelques mots le comportement de chacun de ces nouveaux personnages face à la situation qui est présentée.
- indiquer comment Aïcha se définit face à ces personnes par ses réactions, son attitude, ses sentiments
- noter ce que le lecteur découvre, expliquant pourquoi Aïcha peut se permettre de ne pas suivre une scolarité normale.

Des **thèmes** apparaissent ou se renforcent dans ce chapitre. Identifiez-les.

Chapitre 4 : **Le récit de Zohra** pages 67 à 73

Aspects lexicaux :

Aucune indication particulière à fournir, aucun mot inconnu ne doit gêner votre lecture.

Pour vous aider dans la lecture et la présentation de ce 4^{ème} chapitre :

- noter la question essentielle que pose Aïcha. Que veut-elle savoir ?
- décrire la situation des frères et sœurs de Zohra
- noter l’évolution de l’atmosphère décrite par Zohra
- noter ce que Zohra veut faire comprendre à Aïcha

Un **thème** essentiel est illustré dans ce chapitre. Lequel ?

Chapitre 5: **Décembre encore** pages 75 à 102

Aspects lexicaux

Substantifs

- tractations = négociations, marchandage

Adjectifs

- ma poule = mot affectueux (*meine kleine Süße*)
- gnagnagna = dire toujours les mêmes choses idiotes

Argot

- le barouf = bruit
- merdique = raté, désagréable
- foutre un procès aux fesses de quelqu’un = menacer d’un procès
- le clapet = la bouche
- poireauter = attendre
- la sécu = Sécurité sociale
- pédé = homosexuel (Schimpfwort)

- le clebs = le chien
- le babouin = le singe
- ça roule = ça marche, d'accord (*alles läuft bestens*)

Expressions

- pour des prunes = pour rien, ça ne sert à rien, c'est raté
- ce n'est pas pour des queues de prunes = ce n'est pas pour rien
- mi-figue mi-raisin = ambigu, incertain, ne pas savoir que penser de la situation
- incapable de faire du mal à une mouche = pas méchant
- avoir des yeux de merlan frit = regarder avec des yeux vides et extasiés, des yeux amoureux
- ça sent le roussi = ça va mal
- on n'attrape pas des mouches avec du vinaigre = prendre les grands moyens pour obtenir quelque chose, corrompre grossièrement.

Vocabulaire civilisationnel

- prof de SVT = professeur des sciences de la vie et de la terre (*Biologielehrer*)

Pour vous aider dans la lecture et la présentation de ce 5^{ème} chapitre :

- noter les deux situations principales qui structurent ce chapitre
- identifier les nouveaux personnages qui apparaissent dans l'un et l'autre épisode décrit
- remarquer la longueur du chapitre et tous les éléments qu'il contient et qui contribuent à alourdir l'atmosphère.
- remarquer que le titre du chapitre est lui-même significatif.
- noter l'information qui déprime Aïcha et sa famille
- noter la progression de la tension du récit à travers l'atmosphère transmise par le narrateur et les personnages contrastés : Aïcha # Lola, Carlo # Aïcha.

Un **thème** essentiel est mis en avant dans ce chapitre. Lequel ?

Chapitre 6 : **Le récit de Zohra** pages 103 à 108

Aspects lexicaux

- vociférer = crier fort et d'une façon menaçante, hurler

Pour vous aider dans la lecture et la présentation de ce 6^{ème} chapitre :

- noter les nouveaux faits dans la progression de la violence
- indiquer en parallèle les réactions de la famille de Zohra et des autres habitants
- noter la date de la page 108 et son importance

Un **thème** se dégage de ce chapitre, notez-le

Chapitre 7 : **Avril** pages 109 à 132

Aspects lexicaux :

Substantif

- opuscule = *Heftchen*

Verbes

- grommeler = parler en grognant
- rafler = enlever violemment
- s’effriter = *abbröckeln*

Argot

- atomiser = faire éclater
- tu as vu ce bordel = tu as vu ce désordre
- un plouc = personne maladroite et arriérée (*Bauer*) Schimpfwort

Expressions

- travailler comme un cheval = travailler très dur
- en baver = avoir du mal
- ne pas mettre tous ses œufs dans le même panier = ne pas miser sur une seule chose, prévoir une alternative pour ne pas prendre de risques.
- reprendre le collier = recommencer à travailler

Vocabulaire civilisationnel

- CM2 = cours moyen Niveau 2 à l’école primaire (5. Klasse)
- Titeuf = personnage de bande dessinée
- le bristol = carton de dimension A5 pour prendre des notes, souvent utilisé en France
- Djellaba = habit arabe
- passer entre les mailles du filet = échapper
- avoir du culot = être effronté (*dreist*)

Pour vous aider dans la lecture et la présentation de ce 7^{ème} chapitre :

- noter les nouveaux personnages qui apparaissent et les événements qui leur sont associés
- te renseigner sur Charles Martel et sa signification dans l’histoire de France
- consulter des journaux qui ont paru après la date du 21. 04. 2002
- analyser le comportement des personnages principaux face aux nouvelles situations
- décrire en quelques mots l’atmosphère, son évolution
- analyser le comportement des gendarmes
- noter la progression de la tension dans le récit à chaque nouvelle étape

Indiquez les **thèmes** qui sont illustrés dans ce chapitre.

Chapitre 8 : Le récit de Zohra pages 133 à 136

Aspects lexicaux

Aucun problème de vocabulaire

Pour vous aider dans la lecture et la présentation du 8^{ème} chapitre :

- indiquer dans votre carnet pourquoi le résultat des élections présidentielles fait peur à Zohra,
- pourquoi on l’appelait «la Française»,
- pourquoi elle se considérait comme une «morte vivante»,
- noter la nouvelle étape de la vie de Zohra que nous découvrons

Chapitre 9 : Avril, mai, juin pages 137 à 152

Aspects linguistiques

Verbe

- fouiller = chercher

Argot

- enculé = *Arschloch* (*Schimpfwort*)
- tiquer = s'étonner, se méfier
- c'est foutu = c'est raté, j'ai échoué
- les petits branleurs = jeunes prétentieux et irresponsables

Expressions

- Travailler d'arrache-pied = travailler avec acharnement
- la cerise sur le gâteau = quelque chose de bon qu'on reçoit en supplément d'autres choses déjà agréables (*das Tüpfchen au dem i*)
- se remplumer = reprendre des forces et du poids quand on a été malade
- on ne fait pas d'omelette sans casser des oeufs = il faut admettre que la réalisation d'un projet ambitieux peut entraîner des dommages
- malheureux comme une pierre = très malheureux
- ne pas avoir inventé le fil à couper le beurre = ne pas être très intelligent

Vocabulaire civilisationnel

- les Trois Suisses = grande firme de vente par correspondance

Pour vous aider dans la lecture et la présentation du 9^{ème} chapitre :

- noter les changements d'apparence que se sont donnés Mouloud et Aïcha
- pourquoi Aïcha a-t-elle fait cela ?
- noter la citation de la page 141 et l'événement qui est au centre de ce chapitre
- noter les réactions des différents personnages (Aïcha, Karim, Zohra, Mouloud, Dieudonné) face à cet événement central
- quelles conséquences, l'une drôle, l'autre décisive pour la famille Djemaï, a entraîné cet événement ?
- noter quel autre événement, opposé, a marqué Aïcha
- commenter la citation de la page 145
- expliquer la décision de la Principale, Madame de la Huretière
- commenter le comportement de Aïcha par rapport au but qu'elle s'est fixée.
- A-t-elle atteint son but ?

Chapitre 10 : Le récit de Zohra pages 153 à 158

Aspects lexicaux

Substantif

- la gangrène = *Geschwür*

Vocabulaire civilisationnel

- le regroupement familial = mesure du gouvernement français qui autorise les étrangers qui travaillent en France à faire venir leur famille.

Pour vous aider dans la lecture et la présentation du 10^{ème} chapitre :

- raconter brièvement les derniers jours de Zohra en Algérie
- expliquer comment, dans ce dernier chapitre, l’auteur livre au lecteur la clé qui permet de comprendre la transformation de Mouloud

Epilogue : _____ page 159

Commentez la dernière phrase du livre.

Conseils pour la présentation du livre

Après avoir présenté le contenu du récit, les personnages, ceux qui vous auront attiré(e) et ceux qui vous auront repoussé(e), après avoir évoqué son aspect documentaire, il faudra, pour faire pleinement apprécier ce roman, attirer l’attention de vos auditeurs sur les différents thèmes qu’il aborde, mais aussi sur sa construction et les différents registres de langage qu’utilise l’auteur. En vous servant des notes que vous avez prises dans votre carnet de lecture.

Pour animer **le débat** sur le livre vous vous reporterez aux notes que vous avez prises au sujet des thèmes. Certains sont spécifiques à ce roman, mais la plupart sont transversaux (communs aux autres romans).

GLOSSAIRE :

Mots d’origine française prononcés par Zohra

diploume = diplôme
licoule = l’école
tilivision = la télévision

Mots d’origine arabe utilisés dans la langue française courante

La smala = *la famille, le clan* ; oualou = *rien du tout* ; kif kif = *la même chose* ; loukoum = *pâte à dessert* ; faire fissa = *se dépêcher* ; la couchina = *la cuisine* ; le bled = *le village, la campagne* ; pas bézef = *pas beaucoup*.

Mots importants liés à la culture arabe

Inch Allah = *si Dieu le veut* ; ramadan = *période de jeûne des musulmans* ;
Henné = *teinture d’Arabie, utilisée surtout pour les mains, les pieds et les cheveux*, sarouel = *habit* ;
Djellaba = *vêtement ample*.

Stars du football, cités par Mouloud

Zidane = joueur français, meneur de jeu de l’équipe de France

Djibril Cissé = joueur français d’origine sénégalaise, joue à Liverpool

Demetrius = joueur grec

Ferreira = joueur brésilien

Eduardo Costa = joueur brésilien

Ronaldo = joueur brésilien, joue au Real Madrid

Salif Diao = joueur sénégalais, joue à Liverpool

Pape Bouba Diop = joueur sénégalais, joue à Fulham, en Angleterre, auteur du 1^{er} but contre la France lors de la coupe du monde 2002

Gilberto Silva = joueur brésilien

Oliver Kahn = joueur allemand, gardien de but

Les aigles de Carthage = équipe nationale de football de la Tunisie

David Beckham = joueur anglais, joue au Real Madrid

Makelele = joueur français, d'origine camerounaise

Miguel Angel Salgado = joueur espagnol

Cafu = joueur brésilien

Lance Armstrong = n'est pas footballeur mais coureur cycliste, plusieurs fois champion du Tour de France.

Vocabulaire footballistique :

penalty = *Elfmeter*

tacler = *tackeln*

dribbler = *dribbeln*

Personnages du roman :

Aïcha = fille de Zohra et Karim Djemäi

Mouloud = frère de Aïcha

Zohra = la mère de Aïcha est la concierge du collège Georges Brassens

Karim = mari de Zohra, ouvrier

Jacques Dieudonné = professeur de français

Madame de la Huretière = Principale du collège

Madame Ièle = professeur d'EPS

Monsieur Leglou = professeur de sciences physiques

Monsieur Lourdou = professeur de mathématiques

Lola = amie de Aïcha

Farid = élève du collège, d'origine arabe

Madame Dugret = boulangère et mère d'élève

Monsieur et Madame Lelou = parents de Justine Lelou qui est gravement malade

Monsieur Darci = géomètre, qui habite près de la cour du collège

Monsieur Poupard = partisan de Le Pen, père de Jérôme

Lecot = adjudant de gendarmerie

Films

- Deux films sont cités dans le roman :
- «Les choses de la vie», de Claude Sautet, 1969, avec Romy Schneider et Michel Piccoli
- «La rivière sans retour» (River of no return), 1954, de Otto Preminger, avec Marilyn Monroe et Robert Mitchum.

Presse / télévision

- «L'équipe» = journal sportif français le plus connu
- «Télé-foot» = émission télévisée sur le football

Thèmes abordés dans le roman

L'immigration, l'intégration, L'intolérance, le racisme, la xénophobie, le rapport de la France à l'Algérie et au Maghreb, l'intégrisme, l'islamisme, le Front National de Le Pen.

L'adolescence, la solitude, l'handicapé dans la société, le problème des surdoués.

La relation à la mère, la relation enfants / parents, les relations jeunes / adultes.

Le système éducatif français, la vie dans un collège.

Plusieurs de ces thèmes sont des thèmes transversaux, que vous rencontrerez dans les autres livres de la sélection du «Prix des lycéens».